

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul **Limbi moderne și Comunicare**
Program de studii universitare (studii masterale)
Specializarea: **Traducere și Interpretare Specializată**

FIȘA DISCIPLINEI
(COD 2.DS.OP.09)

Denumirea disciplinei	Curs practic de interpretare consecutivă C (limba franceză)			Codul disciplinei	2.DS.OP.09	
Anul de studiu	I	Semestrul	2	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	C	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	4
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		56	Total ore pe semestru	98
Categoria formativă a disciplinei	DF – discipline fundamentale; DD – discipline în domeniu; DS – discipline de specialitate; DC – discipline complementare				DS	
Titularul(a) disciplinei*	Lect.univ.dr. Gabriela Iliuță					

Facultatea	Facultatea de Inginerie în Limbi străine	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	Limbi Moderne aplicate					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	Masterat					
Programul de studii (Specializarea)	Master în Traducere și Interpretare Specializată					
		Total	C	S	L	P
		3	1	-	2	-

Precondiții de curriculum	Nivel de cunoaștere a limbii franceze C1
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Competențe generale: În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare consecutivă C (limba franceză), masteranzii:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dobândesc, înțeleg și utilizează adecvat cunoștințe din domeniul interpretării de conferință. ▪ Pot explica și interpreta adecvat termenii și limbajul specific interpretării de conferință. ▪ Aplică și transferă procedee funcționale și strategii acționale, și iau decizii adecvate în practica interpretării de

	<p>conferință – modul consecutiv.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Reflectă critic și constructiv asupra demersului de interpretare de conferință – modul consecutiv. ▪ Creează instrumente, strategii și sisteme proprii de acțiune, decizie și rezolvare de probleme în cadrul activității de interpretare de conferință – modul consecutiv. <p>Competențe specifice: În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare consecutivă C (limba franceză), studenții:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs ținute în limba sursă (C/franceză), cu scopul de a le interpreta/rede urmărind structura, cât mai multe detalii și elemente de registru, umor, precum și referințe culturale pe baza memoriei de scurtă durată. Știu să redea ideile principale dintr-un discurs pe teme generale (4-5 minute) din limba C/franceză în limba A/română. • Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba C/franceză. • Stăpânesc tehnicile și principiile luării de notițe. <ul style="list-style-type: none"> ▪ Știu să interpreteze cu notițe un discurs pe teme generale (4-5 minute), din limba C/franceză în limba A.
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Definirea conceptului de interpretare. a) Diferența față de traducere b) Scurtă prezentare diacronică c) Criterii de clasificare a interpretării d) Profilul interpretului de conferință Prezentarea tipurilor de interpretare a) Definiții conceptuale b) Principii de bază	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	2
2. Analiza tipurilor de discurs: argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Identificarea ideilor principale ale unui discurs, a detaliilor, parafrizare, reformulare, cuvinte-cheie, elemente de registru, culturale și de umor.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	2
3. Dobândirea competențelor cognitive în interpretare: ascultarea activă și pasivă, memoria de scurtă durată, atenția distributivă.	Metode activ-participative (expozitive, interogative).	2

4. Alcătuirea de discursuri pe teme date și redarea lor. Interpretarea consecutivă cu notițe.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	2
5. Noțiuni avansate de tehnica luării de notițe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notițelor pt organizarea conținutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite și pseudo-legături, referiri anaforice și deictice la nivel de discurs.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	3
6. Noțiuni de interpretare pentru servicii publice. Profilul interpretului pentru servicii publice.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	2
7. Sesiune recapitulativă. Aspecte practice. Elemente de gestionare a activității, a carierei, de deontologie și protocol. Importanța documentării prelabile – etapă esențială în procesul de interpretare.	Metode activ-participative (expozitive, interogative).	1
TOTAL ORE		14

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba C/franceză în limba A/română.	Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative:	4
Laborator	Analiza și sinteza discursului. Identificarea structurii, a detaliilor, precum și a registrului.		4
Laborator	Identificarea și redarea elementelor de cultură, civilizație și umor.		2
Laborator	Tehnici de adaptare și echivalență. Exerciții de parafrază și reformulare.		4
Laborator	Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 4-5 minute pe teme date, în limba C/franceză. Discursuri de natură și cu structură argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Exerciții de structurare, oralizare și redare.		8

Laborator	Noțiuni avansate de tehnica luării de notițe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notițelor pt organizarea conținutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite și pseudo-legături, referiri anaforice și deictice la nivel de discurs.	conversația), discuții și dezbateri, problematizarea; Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz); Metodele de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	4
Laborator	Sesiune recapitulativă: Exerciții de memorie, analiză și sinteză, luare de notițe: legături, verticalitate, simboluri, structurare/decalaj. Redarea unui mesaj de pe notițe, principii de comunicare.		2
TOTAL ORE			28

Bibliografie generală:

- CHEVALIER, B. (1992). *Lecture et prise de notes*. Paris: Colin.
- GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- PHELAN, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Clevedon and New York: Multilingual Matters.
- POCHHAKER, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.
- ROZAN, J-F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève, Georg.

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):

- ANDRES, D. (2002). *Konsekutivdolmetschen und Notation*. Frankfurt: Peter Lang.
- GILLIES, A. (2014). *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. London: Routledge
- JONES, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
- MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). *Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații*. Craiova: Editura Universitaria.
- MATYSSEK, H. (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Heidelberg, Groos
- NOLAN, J. (2005). *Interpretation. Technique and Exercise*. Great Britain: Multilingual Matters Ltd.
- TAYLOR-BOULADON, V. (2011). *Conference Interpreting. Principles and Practice*. 3rd ed. Charleston: CreateSpace.

Bibliografie online:

- Association Internationale des Interprètes de Conférence, <http://www.aiic.net/>.
- Interpreter Training Resources, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>.
- Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm.

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	

Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	10%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	30%
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Colocviu – Studentul interpretează din limba C/franceză în limba A, consecutiv, cu notițe, un discurs pe o tematică generală (4-5 minute).	

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	10%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	30%
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Colocviu – Studentul interpretează din limba C/franceză în limba A, consecutiv, cu notițe, un discurs pe o tematică generală (4-5 minute).	

Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
Studiul notițelor de curs		Pregătirea pentru examinarea finală	
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	6	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	15	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	20	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	10
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	8	
TOTAL ore studiu individual pe semestru			56

Semnături:

Data completării: Titularul de curs
Lect.univ.dr. Gabriela Iliuță

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

2.10.2023

Lect.univ.dr. Gabriela Iliuță

Conf. univ. dr. Raluca Ghențulescu

Decan

S.I. dr. ing. Daniela TAPUSI